



Plec de prescripcions tècniques que ha de regir la contractació del servei d'interpretació per al DACC durant l'any 2024. Expedient AG-2024-1092

1. Objecte

L'objecte d'aquest Plec és establir les característiques tècniques que han de regir la contractació del servei d'interpretació del Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (DACC), que comprèn:

- la interpretació simultània de conferències, ponències i actes celebrats pel DACC
- la interpretació consecutiva
- la interpretació d'acompanyament
- qualsevol altra tasca d'equivalència lingüística presencial que obeeixi a necessitats del DACC.

L₁: llengua d'origen (llengua en què es genera originalment el text que se sotmet a equivalència).

L₂: llengua de destinació (llengua en què s'aboca el text original en L₁)

L₃, L₄, ..., L_n: més llengües de destinació, en nombre indeterminat (n).

LO₁: llengua oral d'origen.

LS₂: llengua de signes de destinació.

2. Característiques

2.1 Llengües. La interpretació es podrà dur a terme indistintament entre qualsevol llengua natural i qualsevol altra llengua natural amb un nombre actual superior a 100.000 parlants; s'hi inclou també la interpretació entre llengua oral LO₁ i llengua de signes LS₂.

2.2 La interpretació es durà a terme directament entre L₁, L₂, L₃, L_n... o entre LO₁ i LS₂ quan s'interpreti entre més de dues llengües o entre llengua oral i llengua de signes. Es descarta explícitament emprar relé.

2.3 L'empresa adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i del Conselh Generau d'Aran en el català i l'occità (aranès), respectivament.
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia - **termcat** o pel DACC mateix.
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes abans esmentats com per la Secretaria de Política Lingüística (SPL) del Departament de Cultura.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic que apareguin procedents d'aquests organismes.
- Emprar la llengua de signes catalana.
- L'empresa ha de donar un resultat en occità (aranès) equivalent al fixat per al català, i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, s'haurà d'emprar l'anglès britànic, excepte en el cas que per a alguna interpretació el DACC demani la variant americana o oceànica.



2.4 Mitjans de vehiculació de les interpretacions

2.4.1 Les empreses licitadores han de poder treballar indistintament amb:

- Parelles d'intèrprets en cabines d'interpretació en el mateix entorn físic de l'acte.
- Equips portàtils d'interpretació per als casos d'entorns externs o grups reduïts de persones a qui prestar el servei d'interpretació.
- Interpretació en línia mitjançant plataformes de videoconferència amb canals per a interpretació (tipus Zoom).

2.4.2 Les empreses licitadores s'han d'adaptar a qualsevol altre mitjà de vehiculació de la interpretació en el cas que calgués per les circumstàncies del servei demanat.

2.5 El DACC podrà demanar l'enregistrament de canals de so de llengües.

3. Modalitats d'interpretació

Les modalitats d'interpretació seran les següents:

Interpretació simultània: interpretació d'intervencions orals entre L_1 i L_2 alhora que es produeixen i sense interrupció de l'orador/a.

Interpretació consecutiva: interpretació davant del públic en què l'intèrpret, situat al costat de l'orador, tradueix el seu discurs a continuació de cada fragment discursiu, a partir de les notes que ha anat prenent.

Interpretació d'acompanyament: interpretació en què l'intèrpret es desplaça amb la/les persona/es que designi el DACC i fa possible el seu/llur diàleg amb una o més persones amb qui interactuï/n transmetent in situ l'equivalència entre les llengües que parla cada interlocutor.

Interpretació de llengua de signes: interpretació entre llengua oral i signes visibles executats amb el cos, l'expressió facial i braços i mans.

4. Intèrprets

4.1 Preus unitaris

Es parteix dels preus unitaris màxims següents:

Preu per intèrpret:

Fins a 8 h	De 3 a 5 hores	2 hores o menys
700 €	525 €	350 €

4.2 Antelació

El DACC haurà d'avisar l'empresa adjudicatària amb una antelació mínima de quatre dies en les interpretacions a realitzar dins la conurbació de Barcelona, i amb una antelació de sis dies en les que s'hagin de realitzar fora d'aquesta conurbació.

4.3 Serveis amb desplaçament



El DACC pagarà a l'empresa adjudicatària les despeses de manutenció, allotjament i quilometratge generades pels encàrrecs de les interpretacions presencials que es realitzin fora de la conurbació de Barcelona.

Els preus màxims corresponents a les despeses per allotjament, manutenció i quilometratge són els següents:

- Allotjament: 120 EUR/nit
- Manutenció: 23 EUR/dinar i 21 EUR/sopar
- Quilometratge: 0,5 EUR/km.

Per tenir dret a les dietes per dinar i sopar, les tasques d'interpretació no hauran de finalitzar abans de les 13 h i 19 h, respectivament.

El punt d'inici i final per al còmput del quilometratge serà la Gran Via de les Corts Catalanes, 612-614, de Barcelona.

5. Equipaments

5.1 Receptors

Els receptors es compten per grups de 50.

Han de ser aportats amb tots els elements per a la seva funció, compatibles amb l'equipament de transmissió, cabina o equip portàtil, i amb piles o bateria interna amb càrrega suficient.

Han de presentar condicions higièniques satisfactòries que els facin aptes per a l'ús, precintant els elements per demostrar la seva higiene.

Preu per grup de 50 receptors: 200 EUR/dia

5.2 Equip portàtil

Ha de tenir un abast de transmissió d'un mínim de 30 metres i ha de poder ser manipulat i gestionat per un/a intèrpret sense que interfereixi en la seva funció d'interpretació.

Preu per equip portàtil: 450 EUR/dia

5.3 Plataforma de videoconferència

L'empresa adjudicatària ha de poder-se connectar i prestar el servei d'interpretació sota la llicència d'una plataforma de videoconferència, tant si aquesta llicència pertany al DACC o a l'àmbit de la Generalitat de Catalunya com si pertany a un organisme forà que indiqui el DACC.

Si calgués, l'empresa adjudicatària ha de disposar de llicències per a plataformes de videoconferència amb possibilitat de canals d'interpretació. El preu ha d'incloure possibles proves anteriors a la sessió.

Preu per ús de llicència: 700 EUR/sessió

5.4 Tècnic de gestió de so o de plataforma

Si cal, s'incorporarà a la sessió o sessions un/a tècnic/a per gestionar els canals de so o la plataforma de videoconferència.

Preu per hora de tècnic/a de gestió: 90 EUR

5.5 Instal·lació de cabines



En aquells entorns en què es plantegi una interpretació presencial però no disposin d'equipament previ de cabines d'interpretació, l'empresa adjudicatària haurà d'instal·lar cabines provisionals d'interpretació, juntament amb els altres elements necessaris perquè els intèrprets duguin a terme la seva funció.

Preu de cabina desmuntable: 1.100 EUR/dia

5.6 Altres elements necessaris

Càmeres, trípodes, micròfons sense fils, ordinadors portàtils

Preu màxim d'altres elements: 150 EUR/dia

6. Enregistrament de canals

L'empresa adjudicatària enregistrarà un o més canals/pistes de so corresponent a la/les llengües que determini el DACC, quan així el DACC ho demani.

Preu per enregistrament de cada canal/pista de llengua: 125 EUR

7. Altres condicions

7.1 Si cal per la naturalesa del servei, els intèrprets han de donar per escrit el consentiment perquè la seva imatge personal aparegui en vídeos i fotografies presos durant la prestació de llurs serveis professionals i també a la difusió de vídeos i fotografies a través del web i les xarxes socials del DACC i per mitjà d'altres mitjans de comunicació.

Aquest consentiment ha d'ésser exprés i s'ha de formalitzar per escrit abans de l'inici de la prestació del servei.

7.2 Els intèrprets han d'acudir presencialment o connectar-se en línia trenta minuts abans de l'inici de la prestació del servei per poder ultimar els preparatius tècnics necessaris i poder fer les proves adients.

7.3 L'empresa adjudicatària ha de proporcionar al DACC els mitjans de contacte necessaris i efectius amb els intèrprets; com a mínim, telèfon mòbil i correu electrònic, per poder contactar moments abans de les interpretacions, en cas necessari.

7.4 L'empresa adjudicatària ha de designar un coordinador de servei, qui ha d'assumir les tasques d'interlocució amb el DACC i és responsable de coordinar els equips i de garantir la prestació correcta del servei.

7.5 El DACC es reserva el dret d'inspeccionar la prestació correcta del servei, de manera periòdica o puntual, i l'adjudicatari li ha de facilitar la realització d'aquesta tasca.

El Cap del Gabinet Tècnic

Jaume Sió Torres